

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cóż mej ukochanej* w moim domu, przy jej popełnianiu** niegodziwości? Liczni*** i poświęcone mięso**** przenieśli***** sponad ciebie,***** tak, twoje zło! A teraz się wywyższasz?!*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ ukochanej, לִידִידִי (lididi) MT, pod. G; wg BHS: Co mi po twoich garnkach (l. koszach), מָה לִי דִוְדִיךָ .

²⁾ przy jej popełnianiu, עֲשׂוֹתָהּ (‘asotah): wg BHS: popełniasz, עֲשִׂיתָ .

³⁾ Liczni, הַרְבִּים , w BHS umieszczane na początku wersu; dołączane jest też do wersu wcześniejszego: (1) przy jej popełnianiu licznych niegodziwości; (2) przy jej popełnianiu niegodziwości przez licznych, <x>300 11:15</x> L; (3) Liczni, הַרְבִּים , em. za gr. εὐχαὶ na śluby, נָךְ, רִים - W. 5 wg G: Dlaczego ukochana popełniła obrzydliwość w moim domu? Czy śluby (l. modlitwy) i poświęcone mięso odsuną od ciebie twoje niegodziwości lub czy dzięki nim umkniesz?, τί ἢ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου ἢ τούτοις διαφεύξῃ.

⁴⁾ <x>290 1:10-20</x>

⁵⁾ przenieśli, יַעֲבִרוּ (ja‘awru); wg BHS: odwrócili, יַעֲבִרוּ .

⁶⁾ sponad ciebie, מַעְלָיְךָ (me‘alaich): em. na: twoje zdrady, מַעְלָיְךָ (ma‘alaich), czyli: Liczni i poświęconym mięsem usunęli twoje zdrady – jako zdanie oznajmujące l. pytanie, zob. <x>220 30:15</x>, <x>300 11:15</x> L.

⁷⁾ A teraz się wywyższasz, הָתִתִּי אֶתְּךָ : wg BHS: Czy mam cię za to oczyścić, hbr. הָתִתִּי אֶתְּךָ (‘), zob. <x>400 6:11</x>, lub: Czy masz być przez to czysta : הָתִתִּי אֶתְּךָ .